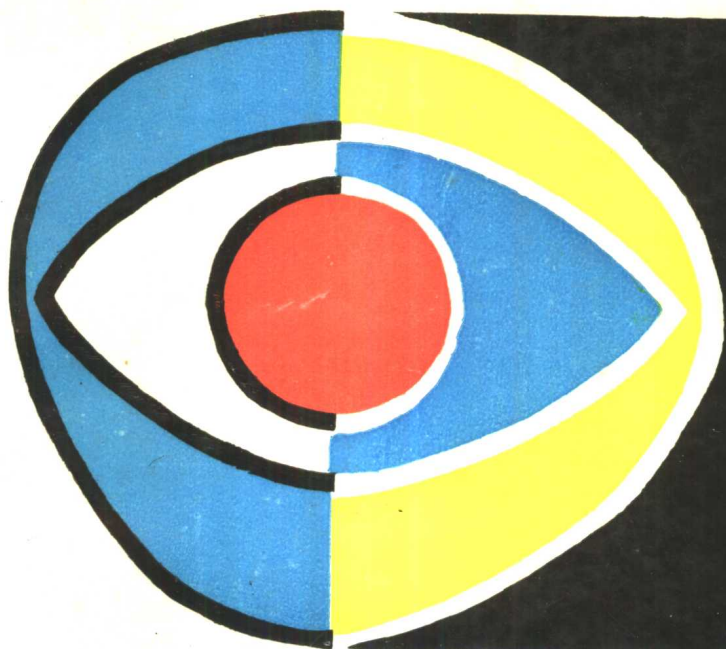


朱善长 达曼华 沈 宁 编



上册

俄语视听说

教材精选

石油大学图书馆

上海外语教育出版社

俄语视听说教材精选

上 册

Аудиовизуальный курс русского языка

朱善长 达曼华 沈 宁 编

上海外语教育出版社

(沪)新登字 203 号

俄语视听说教材精选
(上册)

朱善长 达曼华 沈 宁 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

江苏省句容县排印厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 8 印张 174 千字

1992年5月第1版 1992年5月第1次印刷

印数: 1—1,200 册

ISBN 7-81009-654-0/G·194

定价: 4.00 元

前 言

《俄语视听说教材精选》是为全国各高等学校俄语专业所编写的视听说补充教材，也可供俄语工作者和有一定俄语基础的自学者作发展听说能力使用。

俄语视听说课程是一门年轻的、实践性很强的课程。它以视听教学法、听说教学法作为基础。教学大纲规定它的任务是以说为主，视听为辅，在视听的基础上达到说的目的。本书就是根据上述要求编写的。选材时，我们依照视听说的教学原则，注意贯彻知识性、趣味性、实践性，力求使内容、语言、题材、体裁等方面都具有新意，以便提高学生的学习兴趣，较快地培养和发展他们的听说能力，增进对所语言国家的了解。本教材中的大部分内容已在上海外国语学院俄语系一至四年级的教学中使用过，均取得较好的效果。

《俄语视听说教材精选》内容广泛：除了选收苏联各个历史阶段的优秀电影片断外，还从近年来的苏联电视卫星转播中选用时代感强的，反映现时苏联社会各个侧面的录象材料；此外，也吸收了苏联最新的视听教材中的部分内容。

本书共分两册。上下册各18课。上册可供高等学校俄语专业基础阶段选择使用，下册可供高等学校俄语专业提高阶段选择使用。

全书内容及结构如下：

1) 正文(录象片断的文字材料)。每课片长上册10分钟左右，下册20分钟左右。

2) 单词和词组。单词、词组的解释以课文出现的意义为

准。

3) 注释。

4) 针对课文内容的问题。

5) 家庭作业 (主要是口语练习, 帮助学生发展俄语思维和口语能力)。

根据视听说教学的特点, 课前要求学生记住单词和词组, 先看录象, 然后反复听录音, 熟悉内容。课上教师通过录象、录音, 用讲解、答疑、提问等形式使学生正确理解内容, 并能正确、流利地回答问题。然后再发文字材料, 要求学生课后阅读及完成家庭作业, 以达到总巩固的目的。

本书由上海外国语学院俄语系视听说教研室编写。

上海外国语学院苏联专家В. Л. Гаврилова审阅了全书的俄语部分。此外, 上海外国语学院阮福根、华东师范大学冯天向也对本书提出过意见和建议。对此编者表示衷心的感谢。

本书正文中的大部分内容系根据录象材料听录整理而成, 错误在所难免, 希望该书的使用者指正。

《俄语视听说教材精选》的录象、录音材料由上海外语音像出版社录制出版。

编者

一九九一年元月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Приятного аппетита.....	1
2. Поздравляем с новосельем.....	12
3. Мы смотрим телевизор	23
4. Мое увлечение	35
5. Чиора (1)	46
6. Чиора (2)	66
7. Иностранцы студенты в СССР	88
8. У карты СССР	98
9. В городе науки	108
10. Наука на службе человека	123
11. Встречи с искусством	133
12. Литературные встречи	145
13. Москва. Встреча с городом	159
14. Не хочу быть взрослым (1)	170
15. Не хочу быть взрослым (2)	186
16. Интервью с самим собой.....	200
17. Инопланетянка (1).....	210
18. Инопланетянка (2).....	228

1. Приятного аппетита !

В ресторан входят Алексей, его жена и сын.

Алексей. Добрый день.

Метрдотель. Здравствуйте.

Алексей. Мы хотели бы пообедать, у вас есть свободные места ?

Метрдотель. Пожалуйста. Сколько вас ?

Алексей. Нас ... нас трое.

Метрдотель. Проходите, пожалуйста.

Алексей. Спасибо.

Метрдотель. Вот свободный столик. Вам нравится здесь ?

Алексей. Да, очень.

Метрдотель. Пожалуйста.

Петя. Мне здесь очень нравится.

Алексей. Ха-ха-ха.

Метрдотель. Пожалуйста, меню. Желаю вам приятно пообедать.

Алексей. Благодарю вас. Какой я голодный !

Жена. У тебя всегда прекрасный аппетит.

Подходит официант.

Официант. Здравствуйте.

Алексей. Добрый день.

Официант. Добрый день. Не помочь ли вам в выборе блюд ?

Жена. Спасибо, мы уже выбрали.

Официант. Что вы выбрали из холодных блюд и закусок ?

Алексей. На закуску — икру.

Жена. Пожалуйста, две порции.

Петя. Две порции ? Мама, нас же трое, почему только две порции ?

Жена. Папа не любит икру, правда, милый ?

Алексей. Конечно, конечно.

Официант. Какую икру ? Чёрную или красную ?

Петя. Мне красную.

Жена. Одну порцию чёрной и блины с красной икрой ... салаты ...

Официант. Какие, сколько ?

Жена. Два салата русских, один из огурцов, без сметаны, пожалуйста.

Официант. Что будете заказывать на первое ? Могу предложить борщ, солянку, бульон с кулебякой.

Жена. Ты что будешь, Петя ?

Петя. Мне, мама, пожалуйста, борщ.

Жена. Ага ... хорошо, тебе борщ, а папе ... бульон.

Алексей. Я не люблю бульон.

Жена. Алексей !

Алексей. Хорошо, я буду бульон.

Жена. Борщ, солянка, бульон.

Официант. Что выбрали на второе ? Могу предложить осетрину по-московски, котлеты по-киевски, жаркое по-домашнему из мяса.

Петя. Мама, мне, пожалуйста, котлеты по-киевски.

Алексей. Мне осетрину по-московски.

Жена. Пожалуйста, котлету по-киевски, жаркое, а папе ... папе варёные овощи и чёрный хлеб.

Официант. Хорошо. Мороженое, кофе ?

Жена. Мороженое.

Официант. Сколько порций мороженого ?

Петя. Три, три порции мороженого.

Жена. Пожалуйста, одну порцию мороженого. А кофе мы выпьем в баре.

Официант. Пожалуйста, бар напротив. Есть хорошие грузинские вина.

Жена. Алексей !

Алексей. Две бутылки минеральной воды.

Официант. Хорошо !

Метрдотель ведёт к столу напротив посетителя, сажает его за стол, даёт меню.

Метрдотель. Пожалуйста.

Посетитель. Благодарю вас.

Официант ставит на стол Алексея тарелки с едой.

Официант. Чёрный хлеб ... Чёрная икра ... Салат из огурцов без сметаны ... Салат русский ... Варёные овощи ... Красная икра ... Блины. Приятного аппетита.

К посетителю подходит второй официант

Второй официант. Добрый день.

Мужчина. Здравствуйте.

Второй официант. Что вы выбрали на закуску ?

Мужчина. Икру, салат из свежих огурцов.

Второй официант. Какую икру ? Красную или чёрную ?

Мужчина. Чёрную, пожалуйста. Сухое вино.

Второй официант. Какое вино ?

Мужчина. Красное, пожалуйста.

Второй официант. На первое ?

Мужчина. На первое — солянку.

Второй официант. На второе ?

Мужчина. На второе — шашлык. Сигареты и спички.

Официант. Пожалуйста.

Алексей с отвращением жуёт овощи и с завистью смотрит на мужчину, который ест шашлык.

Мужчина. Официант ! Ещё один шашлык.

Жена. Вкусно ?

Алексей. Очень вкусно. *(Подходит официант.)* Счёт, пожалуйста !

Официант. С вас пятнадцать рублей тридцать копеек.

Алексей. Спасибо.

Официант. Приходите к нам ещё.

Алексей с женой и сыном выходят из ресторана.

Петя. Мама, а теперь мы идём в кино ?

В кинотеатре. Алексей встаёт, уходит из зала.

Алексей подходит к столу в ресторане. Подходит официант.

Алексей. Простите, это место свободно ?

Официант. Вы один ?

Алексей. Один.

Официант. Пожалуйста, здесь свободно !

Алексей. Спасибо.

Официант. Что будете заказывать ? Варёные овощи, минеральную воду ?

Алексей. Нет, пожалуйста, порцию чёрной икры, борщ, осетрину и сухое вино.

Официант. Хорошо !

Напротив Алексея со страдальческим выражением лица сидит человек и нехотя ест овощи. Алексей с аппетитом ест. Мужчина с завистью смотрит на него.

Алексей возвращается в кинотеатр и проходит на своё место.

Алексей. Всё в порядке.

Квартира Алексея. Алексей спит, сидя на диване.

Жена. Алексей ! Что ты делаешь !

Алексей (*просыпается*). Я ... смотрю телевизор ...

Жена. Тебе пора бегать !

Алексей. Ну, я пошёл.

Пётя. Папа.

Алексей в спортивном костюме выходит на улицу, подходит к зданию кафе.

Официант. Добрый день. Посмотрите, пожалуйста, меню. Что на закуску ?

Алексей. На закуску, пожалуйста, салат русский.

Официант. Салат русский.

Алексей. Угу.

Официант. Ещё что будете заказывать ?

Алексей. Салат и ...

Официант. И что на второе ?

Алексей. Бифштекс натуральный.

Официант. Бифштекс натуральный. Что будете пить ?

Алексей. Пожалуйста, минеральную воду.

Официант. Минеральную воду. Кофе, мороженое ?

Алексей. Кофе и сок ... сок ...

Официант. Кофе.

Алексей. У ... а... (*Знакомому.*) здравствуйте.

Официант. Салат русский ! (*Ставит на стол.*) Бифштекс натуральный.

Алексей. Благодарю вас ...

Официант. Приятного аппетита.

Алексей ест.

Официант (*приносит минеральную воду*). Минеральная вода !

Алексей закончил еду. Подходит официант.

Алексей. Счёт, пожалуйста.

Официант. С вас три рубля сорок копеек. Спасибо.

Алексей. До свидания.

Официант. Всего вам хорошего. Минуточку, вы забыли
вашу минеральную воду.

Алексей. Спасибо.

*Алексей около подъезда дома обливает
голову водой из бутылки, входит в лифт,
затем в квартиру, становится на весы.*

Алексей. Фу! Я похудел?

*Стрелка весов на 120 кг. Жена, безнадежно
махнув рукой, уходит.*

Слова и словосочетания

приятный аппетит 好胃口

голодный 饥饿的

официант 餐厅服务员

выбор блюд 点菜, 选择菜

закуска 冷菜, 下酒菜

икра 鱼子酱

порция 一份

блин 薄饼

салат 凉拌菜

огурец 黄瓜

сметана 酸奶油

борщ 甜菜汤

солянка 灌肠杂拌汤

бульон 清汤
кулебяка 大馅饼
осетрина 鲟鱼肉
котлета 肉饼
жаркое 煮菜, 烤菜
варёный 煮的
овощи 蔬菜
мороженое 冰淇淋
вино 酒
натуральный бифштекс 生煎牛排
минеральная вода 矿泉水
шашлык 烤羊肉串
сигарета 香烟
спичка 火柴
счёт 帐单
сок 果汁、汁
похудеть 变瘦
безнадёжно 绝望地

Вопросы по фильму

1. Сколько человек пришло в ресторан ?
2. С кем пришёл в ресторан Алексей ?
3. Понравился ли Пете этот ресторан ?
4. Проголодался ли Алексей ?
5. Всегда ли у Алексея хороший аппетит ?
6. Какие закуски выбрала семья Алексея ?
7. Почему они заказали две порции икры ?

8. Правда ли, что Алексей не любит икру ?
9. Что они заказали на первое ?
10. Алексей не любит бульон, а почему ему заказали ?
11. Что выбрал себе на второе Петя ?
12. Что заказали папе на второе ? Почему ?
13. Почему они не взяли кофе ?
14. Какие закуски заказал сосед Алексея ?
15. Что заказал сосед на первое и на второе ?
16. Какое блюдо особенно понравилось соседу ?
17. Сколько заплатил в ресторане Алексей ?
18. Куда они пошли после ресторана ?
19. Куда пошёл Алексей один ? Почему ?
20. Почему на этот раз Алексей не заказал варёные овощи и минеральную воду ?
21. Что заказал Алексей ?
22. Что делал Алексей вечером ?
23. Куда посылает Алексея жена ?
24. Куда прибежал Алексей ?
25. Какие блюда заказал Алексей ?
26. Зачем Алексей заказал минеральную воду ?
27. Первый ли раз так поступает Алексей ?
28. Похудел ли Алексей ? Почему ?

Задания

1. Запомните следующие предложения.
У вас есть свободные места ?
Проходите, пожалуйста.

Какой я голодный !

Что будете заказывать на первое ?

На второе шашлык.

Счёт, пожалуйста !

Всё в порядке.

Приходите к нам ещё !

2. Расскажите,

1) как пообедала в ресторане семья Алексея;

2) что ел мужчина за соседним столиком;

3) что произошло во время сеанса;

4) как Алексей по вечерам бегают;

5) почему Алексей не худеет.

3. Передайте вкратце содержание фильма.

4. Инсценируйте эпизод: «Алексей с женой и сыном в ресторане».